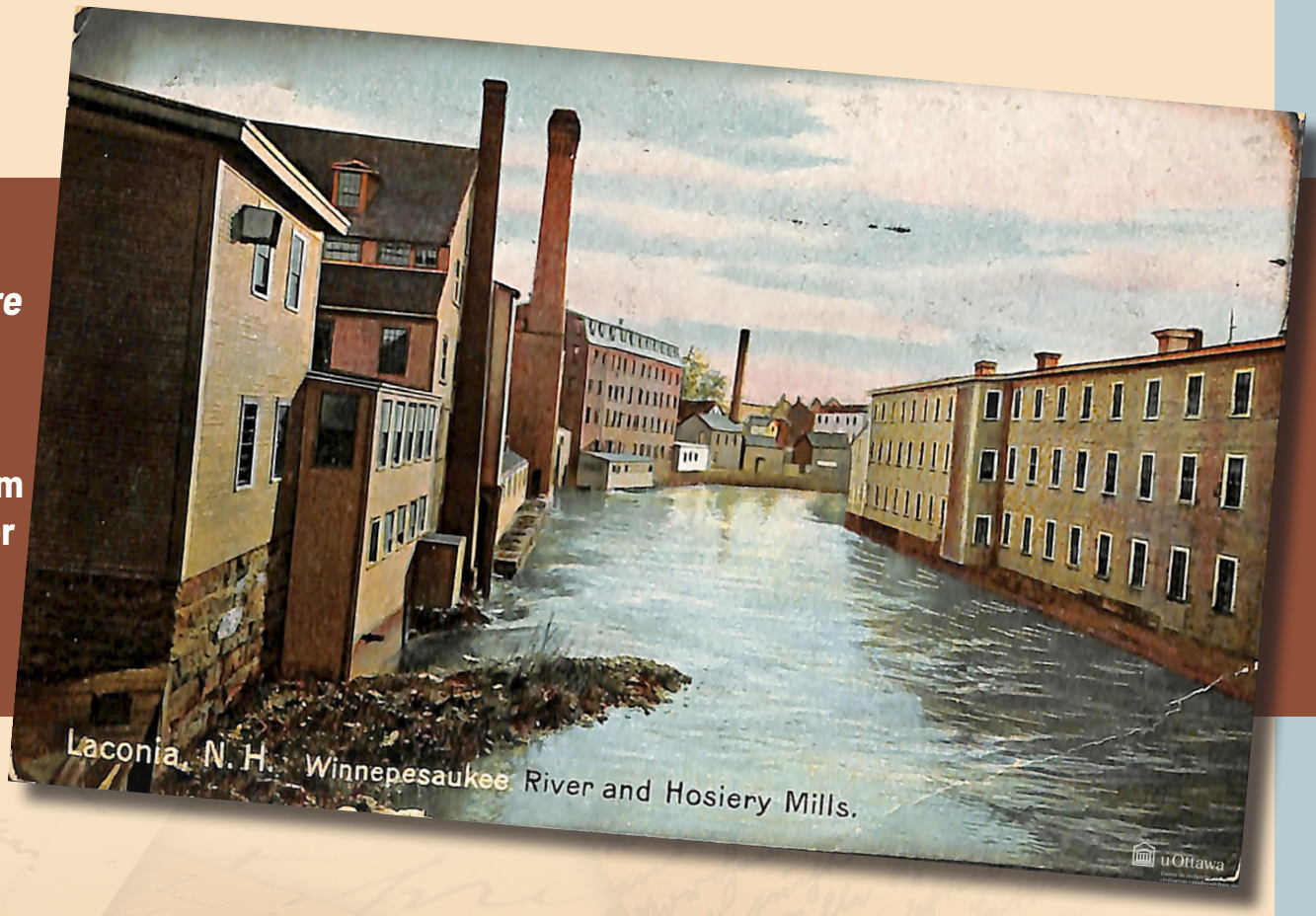
7e Colloque international *Langue et territoire*
Pouvoir des langues, langues du pouvoir
23 au 27 juin 2025

7th International *Language and Territory* Colloquium
The Power of Languages, Languages of Power
June 23–27, 2025



Le CRCCF et l'Observatoire de la langue française en Ontario vous souhaitent la bienvenue à cette 7e édition du Colloque international *Langue et territoire*

The CRCCF and the Observatoire de la langue française en Ontario welcome you to the 7th edition of the International *Language and Territory* Colloquium

Consultez les résumés des conférences ici
Consult the conference abstracts here

Le lundi 23 juin 2025 / Monday, June 23rd, 2025

8 h 30-9 h 00 : Inscription et accueil / Welcome and Registration (Lobby CRX)

9 h 00-10 h 30 : Communications / Papers

	Session 1A – salle / room C307 : Défis et stratégies pour naviguer le paysage linguistique plurilingue de l'espace francophone Présidence : Luisa Veronis	Session 1B – salle / room C308 : Représentations, réinterprétations et reconquêtes par la langue Présidence : Gerardo Acerenza	Session 1C – salle / room C309 : Approches innovatrices en didactique et pédagogie des langues Présidence : Hamid Jaafar
1	« Bilingue, peut-être ; anglophone, certainement ; francophone, pas du tout » : représentations sociolinguistiques d'immigrants francophones récemment arrivés dans la région d'Ottawa et expérience d'établissement Janaína Nazzari Gomes *Université d'Ottawa (Canada)*	Boubacar Boris Diop et la reconquête du pouvoir de la langue Cheikh M. S. Diop *Université Assane Seck-Ziguinchor (Sénégal)*	Approches plurilingues et bienveillantes en didactique des langues et des cultures : cas de l'université marocaine Malika Bahmad *Université Ibn Tofaïl (Maroc)*
2	Gérer les défis linguistiques dans le commerce transnational : le cas des femmes migrantes installées à Marseille Abdoul-Malilk Ahmad *Université Laval (Canada)*	Adaptation et réinterprétation des emprunts linguistiques français dans le dialecte marocain Fatima-Azahrae Tairi *Université de Limoges (France)*	Les facteurs déterminants du choix de la spécialisation linguistique (anglais ou français) des étudiants marocains Mounia Benameur *Université Ibn Tofaïl (Maroc)*
3	Une cartographie contemporaine de la francophonie ontarienne : comprendre les expériences, pratiques et représentations géo-sociolinguistiques à travers la superdiversité Luisa Veronis & Monika Jezak *Université d'Ottawa (Canada)*	La présence de la Francophonie dans les manuels de FLE utilisés dans les lycées italiens Gerardo Acerenza & Roberta Danesi *Università degli Studi di Trento (Italie)*	L'éducateur et l'équilibre émotionnel des élèves : l'efficacité du langage individuel et collectif Hamid Jaafar *École normale supérieure,* *Université Hassan II (Maroc)*

10 h 30-11 h 00 : Pause santé / Coffee break (Lobby CRX)

11 h 00-12 h 30 : Communications / Papers

	Session 2A – salle / room C307 : Pouvoir de la langue sur le bien-être des populations / Power of language on the well-being of people Présidence : Roger Gervais	Session 2B – salle / room C308 : Pouvoir de la langue au service de l'artistique et du culturel Présidence : Mariette Théberge
1	Unilinguisme, contexte minoritaire et incidences de suicide dans le nord du Nouveau-Brunswick Julien Massicotte *Université de Moncton (Canada)*	Le pouvoir interculturel de la poésie melhoun : mémoire collective et langage précieux Hassiba Mouncet & Hamid Jaafar *Université Hassan II (Maroc)*
2	Fascinomas, Horriendiomas, and Idiomas: Reterritoralizing the Folk Model of Biomedicine via Methaphoric Intervention Shane Neilson *MacMaster University (Canada)*	La langue signe d'appartenance ethnique et à une classe dans l'écriture de Mamani Abdoulaye Moussa Hamidou Idrissa *Université Abdou Moumouni de Niamey (Niger)*
3	L'identité acadienne, l'engagement communautaire et le territoire Roger Gervais *Université Sainte-Anne (Canada)*	Formation à l'enseignement en éducation artistique à l'élémentaire et diversité de cultures Mariette Théberge *Université d'Ottawa (Canada)*

12 h 30-14 h 00 : Déjeuner libre / Lunch

14 h 00-15 h 30 : Communications / Papers

	Session 3A – salle / room C307 : Transversalité et traduction : le pouvoir de l'écriture Présidence : Simone Casaldi	Session 3B – salle / room C308 : Tensions de langues : colonialisme et plurilinguisme Présidence : Timothée Ndongue Épangue

1	**Enseigner la traduction face à l'explosion des traducteurs automatiques : un défi à relever** **Thuy Yên Nguyen** *Université de Phenikaa (Vietnam)*	**La France au Levant – une colonisation par la langue** **Georges Abou-Hsab** *Université Concordia (Canada)*
2	**De la pensée à la plume : le pouvoir transversal du français en écriture** **Kim Thanh Nguyen Thi** *Université Phenikaa (Vietnam)*	**La communication entre les enseignants francophones et anglophones dans les lycées de la ville de Douala** **Timothée Ndongue Épangue** *Université de Douala (Cameroun)*
3	**Ego d'écrivain et rigueur de traducteur : *The Town and The City* de Jack Kerouac traduit en français par Daniel Poliquin** **Simone Casaldi** *Université Laval (Canada)*	

15 h 30-16 h 00 : Déplacement vers la cérémonie d'ouverture, pavillon Tabaret, salle 112 / Move to the opening ceremony, Tabaret Hall, room 112

16 h 00-16 h 30 : Cérémonie d'ouverture / Opening ceremony

Michel Bock, *directeur du CRCCF et co-organisateur du colloque / Chair of the CRCCF and co-organizer of the symposium*
Martine Lagacé, *vice-rectrice associée, Promotion et développement de la recherche, Université d'Ottawa / Associate vice-president, Research, promotion and development, University of Ottawa*
Yves Y. Pelletier, *vice-recteur associé, Francophonie, Université d'Ottawa / Associate vice-president, Francophonie, University of Ottawa*

16 h 30-17 h 45 : Conférence d'ouverture / Keynote address
Présidence / Chair : Julie Boissonneault, *co-organisatrice et co-fondatrice des colloques L&T / Co-organizer and co-founder of the L&T symposiums*

Là d'où je parle
Annette Boudreau, *Université de Moncton (Canada)*

17 h 45-20 h 00 : Cocktail dinatoire / Cocktail buffet

Le mardi 24 juin 2025 / Tuesday, June 24th, 2025

8 h 30-9 h 00 : Inscription et accueil / Welcome and Registration (Lobby CRX)

9 h 00-10 h 30 : Communications / Papers

	Session 4A – salle / room C307 : Représentations et récits / Representations and narratives Présidence : Michel Giroux	Session 4B salle / room C308 : Habiter le territoire : les langues autochtones Présidence : Philippe Basabose
1	**Articulating the "Canadian Style" through the National Film Board of Canada's multimedia narratives** John Bessai *Trent University (Canada)*	**L'appropriation d'un espace : colonisation et perte de la toponymie autochtone en Abitibi (1890-1912)** Sébastien Brodeur-Girard & Philippe Nadon *Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue (Canada)*
2	**Les langues et les stades de football : entre contestations et dérision** Didier Rey *Université de Corse Pascal Paoli (France)*	**Le projet *Uauitamutau assi*. Terminologie de l'environnement en langue innue** Myriam St-Gelais, Marie-Claude L'Homme & Yvette Mollen *Université de Montréal (Canada)*
3	**Quand la langue du droit pénètre en territoire littéraire : le cas de *L'Étranger* de Camus** Michel Giroux *Université Laurentienne (Canada)*	**Naomi Fontaine : écrire la dépossession** Philippe Basabose *Memorial University of Newfoundland (Canada)*

10 h 30-11 h 00 : Pause santé / Coffee break (Lobby CRX)

11 h 00-12 h 30 : Communications / Papers

	Session 5A – salle / room C307 : Territorialisation des langues Présidence : Homa Lessan Pezechki	Session 5B – salle / room C308 : La langue et le social Présidence : Muriel Poli	Session 5C – salle / room C309 : Le pouvoir de la musique Présidence : Roland Scheiff
1	**Quand le territoire sculpte la langue** Lyamani Yamine *Institut national de statistique et d'économie appliquée (Maroc)*	**Entre politesse et impolitesse : le fonctionnement de l'acte de salutation chez les *Aït Ouirra*** Soukayna Moubarik *Université Sainte-Anne (Canada)*	**Le pouvoir de la langue et de la musique selon Mersenne. Une réflexion sur le langage et son territoire au 17e siècle** Brigitte Van Wymeersch *Université catholique de Louvain (Belgique)*
2	**Comment la conquête ottomane (14e-16e siècles) a contribué à l'essor de la culture persane** Homa Lessan Pezechki *Aix-Marseille Université (France)*	**Langue amazighe : l'institutionnel, le réel et l'éventuel** Mostafa Aghzafen *Université Ibn Tofaïl (Maroc)*	**La musique populaire en Haïti comme tribune de construction d'idéologies linguistiques : constat d'une célébration du créole au préjudice du français** Nazaire Joinville *Université Sainte-Anne (Canada)*
3		**Approche sémantico-pragmatique du blason populaire. L'exemple de la Corse** Muriel Poli *Université de Corse Pascal Paoli (France)*	**Du transfert de la terminologie musicale chinoise en langue française : l'exemple de Louis Laloy** Roland Scheiff *Beijing Foreign Studies University (Chine)*

12 h 30-14 h 30 : Déjeuner libre / Lunch

14 h 30-16 h 00 : Communications / Papers

	Session 6A – salle / room C307 : Idéologie et résistance (politico)linguistiques / Linguistic ideology and (political) resistance Présidence : Abdelouahid KHENIFER	Session 6B – salle / room C308 : Les langues, patrimoine matériel et immatériel Présidence : Claude DEVICHI
1	Désamorcer la langue. Activisme langagier et changements sociaux dans l'est de Belfast Vicky LANGLOIS *Université Laval (Canada)*	Le pouvoir des langues dans et pour l'éducation : entre langue maternelle et multilinguisme Hanaa MZIOUD *Université Ibn Tofaïl (Maroc)*
2	Montreal's Black Press: A Hidden Window into Perspectives of Language and Identity Dorothy WILLIAMS *Concordia University (Canada)*	Le pouvoir des proverbes dans la construction du vivre ensemble Claude DEVICHI & Muriel POLI *Université de Corse Pascal Paoli (France)*
3	Allégeance linguistique et hiérarchisation des langues / variétés dominées Abdelouahid KHENIFER *Université de Laghouat (Algérie)*	

16 h 00-16 h 30 : Pause santé / Coffee break (Lobby CRX)

16 h 30-17 h 30 : Table ronde / Round table – salle / room C140
Présidence / Chair : Michel BOCK, *CRCCF, Université d'Ottawa (Canada)*

Relations de pouvoir entre les langues des Amériques / Power relations between the languages in the Americas
François CHARBONNEAU, *Université d'Ottawa (Canada)*
Frank DEER, *University of Manitoba (Canada)*
Lorraine O'DONNELL, *Concordia University (Canada)*
Nathan RABALAIS, *Université de la Louisiane à Lafayette (États-Unis / USA)*

Le mercredi 25 juin 2025 / Wednesday, June 25th, 2025

8 h 30-9 h 30 : Inscription et accueil / Welcome and Registration (Lobby CRX)

9 h 30-12 h 00 : Communications / Papers

	Session 7A – salle / room C307 : Langue et professionnalisation : le français au service de la formation professionnalisante Présidence : Duy Thien Pham	Session 7B – salle / room C308 : Recherche en orthophonie : au carrefour des langues minoritaires et de la langue majoritaire Présidence : Chantal Mayer-Crittenden	Session 7C – salle / room C309 : Langues et territoires : approche recherche-création Présidence : Stéphane Bikialo
1	Enseignement simultané des compétences langagières et professionnelles dans une filière professionnalisante : enjeux et challenges Duy Thien Pham *Université de pédagogie de Hô Chi-Minh-Ville (Vietnam)*	Emploi de gestes et développement du langage chez les enfants bilingues en contexte linguistique minoritaire Roxanne Bélanger *Université Laurentienne (Canada)*	Les mots et les choses effacées. Quand les territoires sont (re)construits par des représentations sociales Jean-Charles Massera *Université de Poitiers (France)*
2	La formation d'interprète et de traducteurs francophones au Vietnam sous l'emprise des mutations du statut du français Thi Mai Huong Ha *Université de pédagogie de Hô Chi Minh-Ville (Vietnam)*	Un alphabet mnémonique intégré au service de l'enseignement de la lecture et de l'écriture en contexte plurilingue Michèle Minor-Corriveau *Université Laurentienne (Canada)*	La fabrique du territoire. De l'usage littéraire des cartes dans les textes de Fanny Taillandier Cécile Chatelet *FNRS (Belgique)*

10 h 30-11 h 00 : Pause santé / Coffee break (Lobby CRX)

3	Traduction du système de crédits capitalisables par le corps enseignant dans la formation professionnalisante en français Minh Tuan Le Pham *Université de pédagogie de Hô Chi Minh-Ville (Vietnam)*	Analyse du discours oral chez des adultes bilingues en contexte linguistique minoritaire Sophie Laurence *Université Laurentienne (Canada)*	L'énonciation collective en question dans *Le Chasseur inconnu* de Jean-Michel Fortier : l'œuvre comme espace de lutte pour une voie collective légitime Gabrielle de Tournemire *Université de Poitiers (France)*

4	**Professionnaliser les enseignants de français au Vietnam du 21e siècle : défis et opportunités** **Duy Thien Pham** *Université de pédagogie de Hô Chi-Minh-Ville (Vietnam)*	**Répétition de non-mots comme marqueur clinique du trouble développemental du langage chez les enfants bilingues en contexte linguistique minoritaire** **Chantal Mayer-Crittenden** *Université Laurentienne (Canada)*	

12 h 00 : Déjeuner libre / Lunch

14 h 30 : Excursion au Musée canadien de l'histoire / Visit to the Canadian Museum of History (réservation requise / reservation required)

Le jeudi 26 juin 2025 / Thursday, June 26th, 2025

8 h 30-9 h 00 : Inscription et accueil / Welcome and Registration (Lobby CRX)

9 h 00-10 h 30 : Communications / Papers

	Session 8A – salle / room C307 : La ville, terreau d'expression et d'identité Présidence : Karine Gauvin	Session 8B – salle / room C308 : Aménagement linguistique : un processus continu Présidence : Bénédicte Pivot	Session 8C – salle / room C309 : Cohabitation des langues dans le paysage maghrébin Présidence : Malika Sabri
1	**Étude interdisciplinaire des graffitis dans l'espace urbain de la ville de Safi : d'une forme sociale d'expression vers un nouveau mode de construction d'identité urbaine** **Imane El Farssi** *Université Cadi Ayyad (Maroc)*	**Comprendre et communiquer le rapport entre langues et territoire au Canada : outils historiques du Commissariat aux langues officielles** **Clarence Lemay** **& Robert James Talbot** *Commissariat aux langues officielles (Canada)*	**Réhabilitation de la darija au Maroc : identité et reconnaissance d'une langue pleine et entière** **Lamia Benjelloun** *Université Ibn Zohr (Maroc)*

2	**Influence du contact des langues sur les représentations linguistiques parentales dans la ville de Dolisie** **Yves Makaya** *Université Marien Ngouabi (Congo-Brazzaville)*	**Transmission des langues minoritaires : un révélateur des enjeux de pouvoir ?** **Bénédicte Pivot** *Université de Montpellier Paul-Valéry (France)*	**Les usages sociaux du tamazight en Algérie. Appropriation d'une langue officielle dans un territoire (Kabylie)** **Karim Salhi** *Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou (Algérie)*
3	**Le menu comme forme d'appropriation de l'espace dans une ville acadienne (Dieppe, N.-B., Canada)** **Karine Gauvin** *Université de Moncton (Canada)*		**La langue amazighe en Algérie : une expérience d'aménagement en dehors de toute institution** **Malika Sabri** *Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou (Algérie)*

10 h 30-11 h 00 : Pause santé / Coffee break (Lobby CRX)

11 h 00-12 h 30 : Communications / Papers

	Session 9A – salle / room C307 : **Pour reprendre le pouvoir : enjeux actuels des langues autochtones en territoire Wabanaki** **Présidence : Mélanie LeBlanc**	**Session 9B – salle / room C308 :** **Dynamiques de pouvoir : valorisation ou stigmatisation linguistiques** **Présidence : Moyastan Madjyamta**	**Session 9C – salle / room C309 :** **Quand la langue investit de nouveaux territoires** **Présidence : Madeleine Lefebvre**
1	**Retour sur la mémoire coloniale : perspectives autochtones et multidisciplinaire sur les écrits européens en territoire wabanaki (16e-18e siècles)** **Pénélope Cormier** *Université de Moncton (Canada)*	**Parler de son accent : l'expérience subjective des journalistes francophones « ayant un accent » au Québec et au Canada. Résultats finaux** **Clément Lechat** *Concordia University (Canada)*	**Les territoires de la conservation : exploration de l'imaginaire contemporain de la protection environnementale** **Manuel Charette** *Université d'Ottawa (Canada)*

2	**Alliances historiques, collaborations actuelles, défis contemporains : qu'en est-il des relations acadiennes-wabanakis en 2024 ?** **Éric Dow** *Université de Moncton (Canada)*	**Impact de l'émergence des langues véhiculaires comme langue première sur l'identité culturelle des adolescents de Pointe-Noire** **Felijo Albert C. Balenda Mabiala** *Université Marien Ngouabi (Congo-Brazzaville)*	**Quand la langue artistique et la langue agricole se rencontrent : retour sur une expérience de théâtre professionnel en milieu rural** **Madeleine Lefebvre, Serigne Touba Mbacké Gueye,** *Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue (Canada)* **& Alexandre Castonguay** *Théâtre du Tandem (Canada)*
3	***Wolastoqewatu!* (Parle le wolastoqey !) : réflexions autour d'une initiative de revitalisation linguistique** **Edith Bélanger** *Institut Ashukan & UQAT (Canada)*	**Valorisation des langues nationales et du plurilinguisme dans le système éducatif au Tchad** **Moyastan Madjyamta** *Université de Rouen (France)*	
4	**Le wolastoqey dans le paysage linguistique de la Première Nation malécite du Madawaska : pour sortir de l'effacement identitaire** **Mélanie LeBlanc** *Université de Moncton (Canada)*		

12 h 30-14 h 30 : Déjeuner libre / Lunch

14 h 30-16 h 00 : Communications / Papers

	Session 10A – salle / room C307 : **Quelle place pour les mots autochtones ? Regards diachroniques** **Présidence : Julien Rault**	

1	**Xénisme et curiosité. Emprunts aux langues autochtones dans les catalogues des premiers musées (16e-17e siècles)** **Myriam Marrache-Gourand** *Université de Poitiers (France)*	
2	**Quelle place pour la langue autochtone dans la littérature et l'édition autochtones?** **Stéphane Bikialo** *Université de Poitiers (France)*	
3	**Le mot « sauvage »** **Julien Rault** *Université de Poitiers (France)*	

16 h 00-16 h 30 : Pause santé / Coffee break (Lobby CRX)

16 h 30-17 h 45 : Conférence plénière / Plenary Conference – salle / room C140
Présidence / Chair : Michel Bock, *CRCCF, Université d'Ottawa (Canada)*

Le français face à la diversité des communautés et la compétition des langues en Californie, XIXe-XXe siècles
Annick Foucrier, *Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne (France)*

Le vendredi 27 juin 2025 / Friday, June 27th, 2025

8 h 30-9 h 00 : Inscription et accueil / Welcome and Registration (Lobby CRX)

9 h 00-10 h 30 : Communications / Papers

	Session 11A – salle / room C307 : Locutions verbales et échanges interculturels Présidence : Rima Baraké	Session 11B – salle / room C308 : Affirmation linguistique et rapports de force au Maghreb Présidence : Karim Ouaras	Session 11C – salle / room C309 : Les langues à l'ère numérique Présidence : Amina Chachah

1	**Influence de la culture dans l'usage et dans la compréhension des locutions : un regard interdisciplinaire** **Valérie Gauthier-Fortin** *Université Laurentienne (Canada)*	**Tamazight (berbère) langue autochtone d'Afrique du Nord : entre résurgence et phagocytose étatique** **Boussad Berrichi** *Université d'Ottawa (Canada)*	**Le numérique : une chance pour la langue arabe de jouer dans la cour des grands** **Malika M'Raim** *Université Ibn Khaldoun de Tiaret (Algérie)*
2	**Contact des langues, échanges terminologiques et communication interculturelle : l'exemple des interactions entre l'arabe et le français** **Rima Baraké** *Chercheuse indépendante (France)*	**La question linguistique en Algérie : un enjeu de pouvoir** **Karim Ouaras** *Université d'Oran 2 (Algérie)*	**Pouvoir des langues et construction des compétences en e-evaluation : quel rapport didactique?** **Amina Chachah** *Université Ibn Tofail (Maroc)*

10 h 30-11 h 00 : Déplacement vers la salle Huguette-Labelle, pavillon Tabaret, salle 112 / Move to room 112 (Huguette-Labelle), Tabaret Hall

11 h 00-12 h 15 : Conférence de clôture / Closing keynote address
Présidence / Chair : Lucie Hotte, *Université d'Ottawa (Canada)*

The Danube Swabians: Creation and Destruction of a Minoritized Cultural and Linguistic Identity
Agatha Schwartz, *University of Ottawa (Canada)*

12 h 15 : Déjeuner de clôture / Closing lunch (réservation requise / reservation required)

12 h 45 : Remise du Prix du CRCCF (Martin Pâquet) / CRCCF award ceremony (Martin Pâquet)

13 h 15 : Hommage à Ali Reguigui / Tribute to Ali Reguigui
Lancement des ouvrages des 5e et 6e éditions du colloque L&T / Launch of the peer-reviewed books from the 5th & 6th L&T Symposium

Le CRCCF et l'Observatoire de la langue française en Ontario tiennent à remercier leurs partenaires dans l'organisation de ce colloque.

The CRCCF and the Observatoire de la langue française en Ontario would like to thank their partners in the organization of this colloquium.

CENTRE DE RECHERCHE SUR LES FRANCOPHONIES CANADIENNES
Université d'Ottawa

Conseil de recherches en sciences humaines du Canada

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada

Canada

uOttawa
Faculté des arts
Faculty of Arts

uOttawa
Cabinet de la vice-rectrice à la recherche et à l'innovation

uOttawa
Cabinet du vice-recteur, International et Francophonie

Post Card.
Message May Be Written On This Side.
Address Only On This Side.
U.S. POSTAGE
ONE CENT
Mademoiselle
Delvina McLuff
No 222 Rue
Poupard
Montreal
Voici mon adresse
12 Wenter St Jaconia N.H.
THE HUGH C. LEIGHTON CO., MANUFACTURERS, PORTLAND, ME., U.S.A. 25140
PRINTED IN GERMANY.
uOttawa